Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powiedział do posłańca: Tak powiedz Joabowi: Nie bierz tej sprawy za nieszczęście w swoich oczach, bo miecz pochłania raz tego, raz innego. Wzmocnij natarcie na miasto i zburz je! – tak go wzmocnij. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid polecił posłańcowi: Dodaj Joabowi otuchy. Powiedz mu: Nie przejmuj się tym nieszczęściem; miecz pochłania raz tego, raz innego. Wzmocnij raczej natarcie na miasto i zburz je! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do posłańca: Tak powiesz Joabowi: Nie zamartwiaj się tą sprawą, bo miecz pożera raz tego, raz innego. Wzmocnij natarcie na miasto i zburz je, ty sam dodawaj mu otuchy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid do posła: Tak powiesz Joabowi: Niech ci to serca nie psuje, boć tak miecz to tego, to owego pożera; następuj potężnie na miasto, i burz je, a dodawaj serca rycerstwu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do posłańca: Tak powiesz Joabowi: Niech ci to serca nie kazi, bo rozmaite są przypadki na wojnie, a teraz tego, teraz owego miecz zabija. Podaj serca rycerstwu twemu przeciw miastu, abyś je zburzył, i napominaj je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid oznajmił posłańcowi: Tak powiesz Joabowi: Nie trap się tym, co się stało. Miecz dosięga raz tego, raz innego. Bądź wytrwały w walce przeciwko miastu i zniszcz je! Ty sam dodaj mu odwagi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid rzekł do posłańca: Tak powiesz Joabowi: Nie martw się tą sprawą, gdyż miecz pożera raz tego, raz innego. Wzmóż twoje natarcie na miasto i zburz je! W ten sposób dodawaj mu otuchy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid rozkazał więc posłańcowi: Tak powiesz Joabowi: Nie martw się tą sprawą, gdyż miecz pożera tego lub innego. Bądź wytrwały w walce przeciw temu miastu i zburz je! Tak umocnij Joaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł do posłańca: „Tak powiesz Joabowi: «Nie zamartwiaj się tą sprawą, gdyż miecz zabija raz tego, a raz tamtego. Uderz mocniej na miasto i zburz je!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Dawid posłańcowi: - Tak powiesz Joabowi: Nie martw się zbytnio tą sprawą. Bo miecz pożera raz tego, raz tamtego. Wzmocnij natarcie na miasto i zburz je. - Tak natchniesz go otuchą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до посла: Так скажеш до Йоава: Хай не буде злим це слово в твоїх очах, бо часом так і часом так пожирає меч. Підсили твою війну проти міста і знищ його і скріпи себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid powiedział do posła: Tak powiesz Joabowi: Nie martw się o tą rzecz, bo miecz chłonie w ten, czy też inny sposób; dotrwaj w swej walce przeciw miastu oraz je zburz! Tak dodawaj mu odwagi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid rzekł do posłańca: ”Oto, co powiesz Joabowi: ʼNiech ta sprawa nie wydaje się zła w twoich oczach, bo miecz pożera jak jednego, tak drugiego. Wzmóż walkę przeciw temu miastu i zburz jeʼ. I dodaj mu otuchy”. |